

休闲英语沙龙
The Series of Popular English



The Inside and Out- side of Campus 校园内外

主编◎苏联波 双语版

新疆青少年出版社

✕ The Series of Popular English

休闲英语沙龙系列丛书

The Inside and Outside of Campus 校 园 内 外

主 编 苏联波

新疆青少年出版社

图书在版编目(CIP)数据

校园内外:英汉对照/苏联波主编. —修订本. —乌鲁木齐:新疆青少年出版社, 2007. 4

(休闲英语沙龙系列丛书)

ISBN 978-7-5371-3041-7

I. 校… II. 苏… III. 英语—汉语—对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 043379 号

休闲英语沙龙系列丛书

校园内外

苏联波/主编

新疆青少年出版社 出版

(地址:乌鲁木齐市胜利路二巷1号 邮编:830049)

北京朝教印刷厂印刷

2007年4月修订版 2007年4月第1次印刷

印数:1—3000册

ISBN 978-7-5371-3041-7 总定价:336.00元(全套共12册)

(如有印装质量问题请与承印厂调换)

总 序

在激烈竞争的二十一世纪,具备广博的多学科综合知识并熟练掌握一门外语,尤其是英语,既是时代的要求,也是新世纪人才的成功基础。为此,我们隆重推出《休闲英语沙龙系列丛书》以满足渴望成功之士对知识的渴求和学习、运用英语的实际需要。

本丛书以学英语、长知识、贴近生活、寓学于乐为宗旨,经周密设计、精心编撰而成。内容涵盖了现代生活的方方面面,涉及了与此密切相关的诸多学科和行业,深入浅出而又不失风趣幽默地介绍了各方面的专业知识和逸闻趣事,集知识性、实用性、趣味性和可读性于一体,让读者在愉悦的环境中增长学识才干,在丰富的文化氛围中尽享个中乐趣,满怀豪情面对未来,笑迎新世纪的挑战。

愿本丛书伴您走向辉煌的明天。

编 者

序

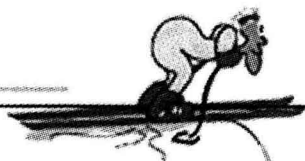
如果把人生比作一幅画,大学就是画中的一道彩虹;如果把人生比作一次旅行,学生时代就是最激动人心的一站。学校是知识的象征,是人才的摇篮。在那里,有被称作辛勤园丁的可敬的老师们的默默耕耘和无私奉献,也有寻求知识、追求真理的莘莘学子的勤奋学习;有攻克一道道难关后,获得优异成绩时成功的喜悦,也有暂受挫折时的深刻反思。在那百花盛开的校园里处处回荡着青春的脚步声,珍藏着真挚纯洁的友情。丰富多彩的校园生活是多么令人向往、令人珍视,又是多么令人感慨、令人追忆。在回顾自己人生旅程的时候,相信是忘不了这段令人激动而难忘的人生经历的。

本书作为《休闲英语沙龙系列丛书》的一页,力求做到融知识性和趣味性为一体,旨在较为完整、全面地反映当代校园生活,若能达此目的,则笔者之愿足矣。

宥于水平,书中错误在所难免。欢迎广大读者批评指正。

编 者

Contents



Contents 目 录

Chapter One Campus

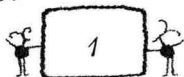
第一章 校园篇	(1)
1. A Dialogue About Dong Fang University 关于东方大学的对话	(1)
2. My Alma Mater 母校	(5)
3. The First Day at College 进大学的第一天	(10)
4. A Letter to Parents 致父母信	(13)
5. Misunderstanding 误解	(16)

目

Chapter Two Study

第二章 学习篇	(17)
1. An Interesting Class of English Literature 一堂有趣的英国文学课	(17)
2. A Good Place for Study 适合学习的好地方	(23)

录





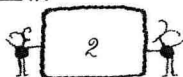
Contents

目
录

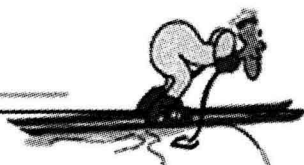
3. Sorry Sir, I Was Ill Yesterday
对不起,老师,今天我病了 (26)
4. Borrowing a Book from the Library
在图书馆借书 (31)
5. The English Corner
英语角 (35)
6. Funny Stories on the Campus
校园笑话 (40)
7. Lock the Stable Door When the Horse Is Stolen
亡羊补牢 (41)
8. Cram for an Examination
临时抱佛脚 (44)
9. You Taught Me to Do That
是你教我那样做的 (48)
10. Fill in All the Blanks
填上所有的空 (50)
11. Your Nose Really Didn't Itch at a Right Time
弄巧成拙 (51)
12. How to Learn Successfully
怎样提高学习效果 (52)
13. Encouragement to Study Hard
劝学 (58)

Chapter Three College Life

- 第三章 生活篇 (60)
1. Colourful College Life
丰富多彩的大学生活 (60)



Contents

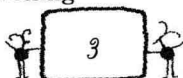


2. Price of Menus Soaring Up	
菜价飞涨	(64)
3. What's the Price of Your Foot?	
你的脚卖什么价钱	(68)
4. Where Should I Move to Live?	
我该搬到哪里去住呢?	(69)
5. Who Is Loser?	
谁输了	(73)
6. We Aim at the Championship at the School Sports	
我们班志在校运会上夺冠	(75)
7. Borrowing People	
借人	(81)
8. Election Campaign of Students' Union	
General Secretary	
竞选学生会秘书长	(82)
9. Deciding to Go for a Picnic	
决定去郊游野餐	(87)
10. Asking a Girl for a Date	
初次约会	(91)

目

Chapter Four Pleasant Time

第四章 欢乐时光	(101)	录
1. A Wonderful Arguing Competition		
精彩的大学生辩论赛	(101)	
2. An Unforgettable Picnic		
难忘的郊游野餐	(109)	
3. A Camp—Fire Evening		

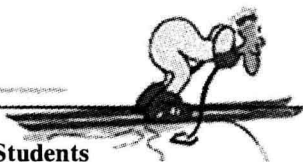




Contents

篝火晚会·····	(114)
4. Advantages of Dance	
跳舞的益处·····	(119)
5. Frantic Enthusiasm Caused by Football	
足球狂热·····	(124)
6. Skiing	
滑雪运动 ·····	(132)
7. Water Sports in Australia	
澳大利亚的水上运动 ·····	(134)
Chapter Five Walk Toward the Society	
第五章 走向社会·····	(138)
1. A Casual-Jobber in Summer Vocation	
暑期临时工·····	(138)
2. Joining in Community Service	
参加社区服务·····	(142)
3. Propaganda for Law Popularization	
普法宣传·····	(148)
4. Voluntary Labour	
义务劳动·····	(154)
5. An Interview for a Job	
求职面试·····	(160)
6. Practice Before Graduation	
毕业实习·····	(165)
7. The Commencement	
毕业典礼·····	(175)

Contents

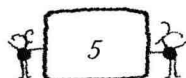


Chapter Six Teachers in the Eyes of the Students

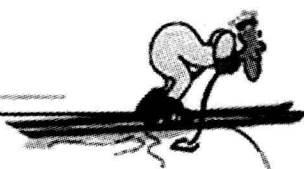
第六章 学生眼中的老师.....	(181)
1. The Duties of a Teacher	
教师的职责.....	(181)
2. Practicing the Opposite Way	
反其道而行之.....	(188)
3. A Professor's Qualification	
教授的资格.....	(189)
4. A Talk About the Teachers	
关于老师的谈话.....	(190)
5. A Foreign Language Teaching and Research Meeting	
外语教研会.....	(196)
6. The Teacher I Can Not Forget	
我最难忘的老师.....	(204)

目

录



Chapter One Campus



Chapter One Campus

第一章 校园篇

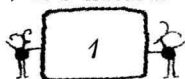
我们为找一个蜜蜂能采到蜜的地方,是那样地焦急,而蜜的价值远在智慧之下,因此,找一个智慧赖以生长的地方,应该这样地仔细,那有什么奇怪呢?

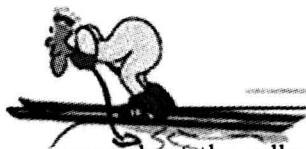
——玖恩·L·维夫斯

1. A Dialogue About Dong Fang University 关于东方大学的对话

第一章
校园篇

It's a matter for congratulation to anyone who has matriculated at a college or university¹. To those who are preparing for a college or university², it's natural that they hope to learn





Chapter One Campus

more about the college or university they are going to choose. The following passage is based on such a background.

Mr Ma: Hello, Xiao Li. Long time no see!³

Xiao Li: Hello, Mr Ma. Nice to meet you.

Mr Ma: I hear you've matriculated at Dong Fang University. It's really a matter for congratulation.

Xiao Li: Thank you for your praise. I've spent one semester in the university and I do enjoy my college life there.

Mr Ma: Would you like to tell me something about your university? I am interested in it.

Xiao Li: Yes, of course. Dong Fang University is one of the largest and most prestigious universities in China, with a history of fifty years. It developed from a former church school in Shanghai before liberation. Now, it ranks among the leading universities directly under the State Education Commission.

Mr Ma: Well, would you like to give me a further description of its location and campus? My brother is preparing for university. Maybe, I'll advise him to choose your university.

Chapter One Campus



Xiao Li: All right, I'll try my best. Dong Fang University is in downtown of Shanghai. It covers about 400 hectares. The scenery on the campus is really beautiful beyond description⁴. The campus is beautifully treed and vegetated, offering an agreeable environment for teachers and students.

Mr Ma: How about its education?

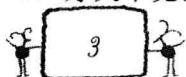
Xiao Li: DFU gains its reputation for offering a first-class education. First of all, many of the disciplinary studies it presents to the students hold the lead in respective field in China and have achieved international prestige. In addition, the university hires many finest professors and first-class scholars of the nation in its colleges and departments. Finally, its laboratories, library and museum also rank first in the nation. In short, studying at Dong Fang University is a great privilege and is always the admiration of many secondary school students⁵.

Mr Ma: Thank you for your description in detail, Xiao Li. I'll tell these to my brother and advise him to prepare for your university.

Xiao Li: You are welcome.

注释:

1. 考入大学 2. 准备考大学, 与 My brother is reading for the matriculation 同义 3. “好久不见。”为华侨所制的中式英





Chapter One Campus

语,虽不合文法,但用者日众,为常用的见面语。 4. 美得难以描述。 5. 中学生。

译文

关于东方大学的对话

考上大学是可喜可贺的事情。准备考大学的人,通常都希望尽可能多的了解有关学校的情况。以下这段话,便是以此为背景进行的。

冯先生: 你好,小李。好久不见。

小 李: 你好,马先生。见到你真高兴。

马先生: 听说你考上了东方大学。真是可喜可贺。

小 李: 谢谢你的夸奖。我已经读了一学期了。我确是喜欢那里的大学生活。

冯先生: 可不可以给我讲讲你们学校的情况? 我对此很感兴趣。

李 李: 当然可以。东方大学是中国最大、最有声誉的大学之一,已有五十年的历史。它是由解放前上海的一家教会学校发展而来的。它现在是国家教委直属的重点大学。

马先生: 嗯,你可不可以再向我介绍一下它的位置和校园情况? 我弟弟正准备考大学。也许我会建议他报考你们学校。

Chapter One Campus



小 李： 好的，我尽力而为。东方大学位于上海市中区。校园占地面积为四百公顷。校园内风景美丽，难以形容。校内林荫夹道，花木葱茏，碧草如茵，是读书治学的理想园地。

马先生： 学校的教育质量怎么样？

小 李： 东方大学以提供第一流的教育而著称。首先，它向学生提供的许多学科专业在国内居于前列，在国际上有一定的影响。其次，学校各院系聘请了许多很好的教授和国内的一流学者任教。最后，它的实验室、图书馆和博物馆也在全国首屈一指。总之，在东方大学读书真的很值得，也是许多中学生梦寐以求的。

马先生： 谢谢你的详细介绍，小李。我将把这些情况转告我弟弟并建议他投考你们学校。

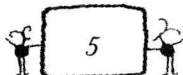
小 李： 不必客气。

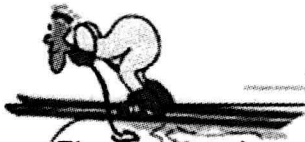
2. My Alma Mater 我的母校

第一章
校园篇

Anyone who has had a college life may find it hard to forget his or her Alma Mater¹. Though I have graduated from college for many years, the scene of my Alma Mater would lay out² before me whenever I go back to my college days.

My college is situated in the western suburb of a big city.





Chapter One Campus

The front gate is on the southern side of a highway called the People's Road. Inside the front gate is an attractive memorial statue of an old well-known educator in China. To the left of the statue is a large lawn. To the right of the statue is a spacious parking lot, where there are always various automobiles. Facing the parking lot is the administration building³ where many of the offices are located. Opposite the administration building are a few old classroom buildings⁴, and in between the administration building and old classroom buildings is a large square with grass and trees. Across the statue on the far side of the square is a tall building with a large clock on top, which can be seen from a distance. East of the clock building is a large students' dining-hall in which students have their breakfast, lunch and supper everyday. West of the clock building is the library that opens from 8 o'clock a. m. till half past five p. m. on weekdays. Right next to the library is the museum in which a great variety of cultural relics⁵, animal and plant Specimen are on display. Behind the museum is a post office in which students send or receive letters and parcel. South of the clock building is the laboratory building where students usually do their experiments. Walking east from the lab building, you can see a few newer class-room buildings, and to the west of the lab building is a very beautiful flower garden, in which various fresh flowers are always in full blossom⁶ in different seasons. South of the lab building is a very large sports ground where

Chapter One Campus



students usually have their gymnastic classes⁷ and various ball games, and the college sports⁸ is also held there once a semester. Walking through the campus, you can see a very beautiful swimming pool to the west of the sports ground. In summer, hundreds of students swim in it, and in winter it is a skating lot⁹ after the water in it is drained. To the south of the swimming pool is an auditorium that has a seating capacity of¹⁰ 1,000. The auditorium faces north, in which the inauguration ceremony¹¹ and the commencement¹² are usually held. Sometimes, students may also enjoy a concert or see a movie in the auditorium. Opposite the swimming pool are a few students' dormitory buildings¹³. At the southern end of the campus is another gate—the back gate, and on both sides of the gate are a variety of food and clothing shops and two bookstores. In between the bookstores and the students' dormitory buildings is the infirmary¹⁴ that faces west. Students may go to see doctors there when they are ill.

Outside the back gate is a river called the Bai Long river. A magnificent range of mountains is on the other bank of the river. On holidays, students often have their picnics in the woods on the banks of the river or go mount-climbing.

Oh, what a picturesque view¹⁵! How nice it would be if I could have a stroll¹⁶ again on the campus of my Alma Mater!

